

del castillo! ¡No hay un hombre ni un animal en los campos! ¡No hay mas que cuervos en las praderas! ¡No queda nada más que los árboles!

MALENA

Pero ¿entonces?

NODRIZA

¡Ah!

ACTO SEGUNDO

ESCENA PRIMERA

Una selva.

Entran la princesa Malena y la Nodriza.

MALENA

¡Oh, qué oscuro está aquí!

NODRIZA

¡Está oscuro! ¡Está oscuro! ¿Va á estar un bosque iluminado como un salón de fiestas? Más negros que éste los he visto yo. Y donde había lobos y jabalies. Por más que no sé si aquí los habrá; pero, gracias á Dios, por entre los árboles pasa siquiera un poco de luna.

MALENA

¿Sabes el camino?

NODRIZA

¿El camino? No, á fe mia; no sé el camino. ¿Voy á saber todos los caminos? Habéis querido ir á Ysselmunde; yo os he seguido; y aquí estamos después de doce horas que lleváis paseándome por este bosque, donde vamos á morir de hambre, á menos que nos coman los osos y los jabalies; y todo por ir á Ysselmunde, donde seréis bien recibida por el principe Hialmar cuando os vea llegar en los puros huesos, pálida como una muñeca de cera y pobre como una... que no tiene nada.

MALENA

¡Hombres!

NODRIZA

No temáis. Poneos detrás de mí.

Entran tres pobres.

LOS POBRES

Buenas noches.

NODRIZA

Buenas noches. ¿Dónde estamos?

POBRE 1.º

En el bosque.

POBRE 2.º

¿Qué haceis aquí?

NODRIZA

Nos hemos perdido.

POBRE 2.º

¿Estáis solas?

NODRIZA

Sí... no; estamos con dos hombres.

POBRE 2.º

¿Dónde están?

NODRIZA

Buscando el camino.

POBRE 2.º

¿Están lejos?

NODRIZA

No; en seguida vuelven.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
BIBLIOTECA UNIC. DE LEÓN
"ALFONSO DE LEÓN"
Cdo. 1625 MONTERREY, MEXICO

POBRE 2.º

¿Quién es esa moza? ¿Es hija vuestra?

NODRIZA

Sí; es mi hija.

POBRE 2.º

No dice nada. ¿Es muda?

NODRIZA

No; no es de estas tierras.

POBRE 2.º

¿Vuestra hija no es de estas tierras?

NODRIZA

Sí, sí; pero está enferma.

POBRE 2.º

Está flaca. ¿Qué edad tiene?

NODRIZA

Quince años.

POBRE 2.º

¡Oh! ¡Oh! Entonces empieza... ¿Dónde están esos dos hombres?

NODRIZA

Cerca deben estar.

POBRE 2.º

No oigo nada.

NODRIZA

Es que no hacen ruido.

POBRE 2.º

¿Queréis venir con nosotros?

POBRE 3.º

¡No digas palabras malas en el bosque!

MALENA

Pregúntales el camino de Ysselmunde.

NODRIZA

¿Cuál es el camino de Ysselmunde?

POBRE 1.º

¿De Ysselmunde?

NODRIZA

Si.

POBRE 1.º

Por ahí.

MALENA

Pregúntales qué es lo que ha sucedido.

NODRIZA

¿Qué es lo que ha sucedido?

POBRE 1.º

¿Lo que ha sucedido?

NODRIZA

Si. ¿Ha habido una guerra?

POBRE 1.º

Si; ha habido una guerra.

MALENA

Pregúntale si es verdad que el rey y la reina han muerto.

NODRIZA

¿Es verdad que han muerto el rey y la reina?

POBRE 1.º

¿El rey y la reina?

NODRIZA

Si; el rey Marcelo y la reina Godeliva.

POBRE 1.º

Si; creo que han muerto.

MALENA

¿Han muerto?

POBRE 2.º

Si; creo que han muerto; todo el mundo ha muerto del lado de allá del país.

MALENA

Pero ¿no sabéis cuándo?

No. POBRE 2.º

Los pobres no saben nada nunca.
POBRE 3.º

MALENA
¿Habéis visto al príncipe Hialmar?

Si. POBRE 1.º

Se va á casar. POBRE 2.º

MALENA
¿El príncipe Hialmar se va á casar?

Si. POBRE 2.º

MALENA
¿Con quién?

No sé. POBRE 1.º

MALENA

Pero ¿cuándo se va á casar?

No sé. POBRE 2.º

NODRIZA
¿Dónde podremos dormir esta noche?

POBRE 2.º
Con nosotros.

POBRE 1.º
Id á la ermita.

NODRIZA
¿Qué ermita?

POBRE 1.º
Allá abajo, en la encrucijada de los cuatro Judas.

NODRIZA
¿De los cuatro Judas?

POBRE 3.º

¡No digáis ese nombre en la obscuridad!

Salen todos.

ESCENA II

*Sala en el castillo.**Están en ella el rey Hialmar y la reina Ana, abrazados.*

ANA

¡Mi glorioso vencedor!

EL REY

¡Ana!...

La abraza.

ANA

¡Cuidado! ¡Vuestro hijo!

Entra el príncipe Hialmar. Se acerca á una ventana abierta, sin verlos.

HIALMAR

Llueve; un entierro en el cementerio; han cavado dos sepulturas, y el *Dies irae* entra en la casa. No se ve mas que el cementerio por todas las ventanas; se come los

jardines del castillo, y las últimas tumbas bajan hasta el estanque. Abren el ataúd. Voy á cerrar la ventana.

ANA

¡Monseñor!

HIALMAR

¡Ah! No os habia visto.

ANA

Acabamos de llegar.

HIALMAR

¡Ah!

ANA

¿En qué pensabais, señor.

HIALMAR

En nada, señora.

ANA

¿En nada? ¿Es para fin de mes, señor?

HIALMAR

¿Para fin de mes, señora?

ANA

Vuestras alegres bodas.

HIALMAR

Si, señora.

ANA

Pero, acercaos, señor.

EL REY

Si, acércate, Hialmar.

ANA

¿Por qué sois tan frío? ¿Os doy miedo? Sin embargo, sois casi mi hijo; y os amo como una madre... acaso más que una madre; dadme la mano.

HIALMAR

¿La mano, señora?

ANA

Si, vuestra mano; y miradme á los ojos; ¿no veis en ellos que os amo? ¿No me habeis besado nunca hasta ahora?

HIALMAR

¿Besaros, señora?

ANA

Si, besarme. ¿No besariais á vuestra madre? Quisiera abrazaros todos los días... He soñado con vos esta noche...

HIALMAR

¿Conmigo, señora?

ANA

Si, con vos. Cualquier día os contaré mi sueño... Vuestra mano está fría y vuestras mejillas abrasan. Dadme la otra mano.

HIALMAR

¿La otra mano?

ANA

Si; está fría también y pálida como una mano de nieve. ¡Quisiera calentar estas manos! ¿Estáis enfermo?

HIALMAR

Si, señora.

ANA

Nuestro amor os curará.

Salen.

ESCENA III

*Una calle del pueblo.**Entran la princesa Malena y la Nodriza.*

MALENA

Inclinándose sobre el parapeto de un puente.

Ya no me reconozco cuando me veo en el agua.

NODRIZA

Envolveos en el manto. Se os ven los flecos de oro del vestido... ¡Ah, campesinos!

Entran dos campesinos viejos.

CAMPESINO 1.º

¡Mira la moza!

CAMPESINO 2.º

¿La que ha llegado hoy?

CAMPESINO 1.º

Sí; con una vieja.

CAMPESINO 2.º

¿De dónde viene?

CAMPESINO 1.º

No se sabe.

CAMPESINO 2.º

Entonces no será nada bueno.

CAMPESINO 1.º

De ella se habla en todo el pueblo.

CAMPESINO 2.º

Pues no tiene nada de extraordinario.

CAMPESINO 1.º

Es muy flaca.

CAMPESINO 2.º

¿Dónde vive?

CAMPESINO 1.º

En "El león azul,,.

CAMPESINO 2.º

¿Tiene dinero?

CAMPESINO 1.º

Dicen que sí.

CAMPESINO 2.º

Habría que verlo.

Salen. Entra un vaquero.

EL VAQUERO

¡Buenas noches!

MALENA y la NODRIZA

¡Buenas noches!

EL VAQUERO

Hace buena noche.

NODRIZA

Sí; bastante buena.

EL VAQUERO

Es porque hay luna.

NODRIZA

Sí.

EL VAQUERO

Pero durante el día ha hecho calor.

NODRIZA

¡Oh, sí, durante el día ha hecho calor!

EL VAQUERO

Bajanao hacia el agua.

Voy a bañarme.

NODRIZA

¡A bañaros!

EL VAQUERO

Sí; voy a desnudarme aquí.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
 BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
 "ALFONSO REYES"
 1964 - 1965 MONTERREY, MEXICO

NODRIZA

¿Desnudaros delante de nosotras?...

EL VAQUERO

Sí.

NODRIZA

¡Venid!

A Malena.

EL VAQUERO

¿No habéis visto nunca un hombre desnudo?

Entra corriendo y llorando una vieja, que se acerca, dando voces, á la puerta de El león azul.

LA VIEJA

¡Socorro! ¡Socorro! ¡Dios mío! ¡Dios mío! ¡Abrid!
¡Se asesinan con grandes cuchillos!

LOS BEBEDORES

¿Qué hay?

Abriendo la puerta.

LA VIEJA

¡Mi hijo! ¡Mi pobre hijo! ¡Se asesinan con grandes
cuchillos! ¡Con grandes cuchillos de cocina!

VOCES EN LAS VENTANAS

¿Qué pasa?

LOS BEBEDORES

¡Una batalla!

VOCES EN LAS VENTANAS

¡Vamos á verlo!

LOS BEBEDORES

¿Dónde están?

LA VIEJA

Detrás de La estrella de oro. ¡Se pelea con el herrero por esa moza que ha venido hoy al pueblo, y ya están sangrando los dos!

LOS BEBEDORES

¿Sangrando los dos?

LA VIEJA

¡Ya hay sangre en las paredes!

LOS OTROS

¡Vamos á ver! ¿Dónde están?

LA VIEJA

Detrás de *La estrella de oro*; desde aquí se les ve.

LOS BEBEDORES

¿Desde aquí se les ve?... ¿Con grandes cuchillos de cocina?... ¡Cómo deben sangrar! ¡Atención, el príncipe!

Vuelven á entrar todos en la posada de El león azul, arrastrando á la vieja, que grita y se revuelve. Entran el príncipe Hialmar y Ango.

MALENA

¡Hialmar!

A la nodriza.

NODRIZA

¡Escondeos!

Salen.

ANGO

¿Habéis visto á esa muchacha?

HIALMAR

Entrevisto... entrevisto... nada más.

ANGO

Es extraña.

HIALMAR

No me gusta.

ANGO

Yo la encuentro admirable; y voy á hablar de ella á la princesa Uglyana. Le hace falta una camarera. ¡Oh, qué pálido estáis!

HIALMAR

¿Estoy pálido?

ANGO

Extraordinariamente pálido. ¿Estáis enfermo?

HIALMAR

No; es este día de otoño tan extrañamente cálido; he creído vivir todo el día en una sala llena de calenturientos; y ahora está la noche fría como una cueva. No he salido hoy del castillo, y esta humedad de la noche me ha sobrecogido en la avenida.

ANGO

¡Tened cuidado! Hay muchos enfermos en la aldea.

HIALMAR

Si, son los pantanos. ¡Y ahora yo también estoy en medio de un pantano!

ANGO

¿Qué?

HIALMAR

¡He entrevisto hoy llamas de pecados á los cuales aún no me atrevo á dar nombre!

ANGO

No comprendo.

HIALMAR

¡Yo tampoco he comprendido algunas palabras de la reina Ana, pero tengo miedo de comprender!

ANGO

Pero, ¿qué ha sucedido?

HIALMAR

Poca cosa; pero me da miedo lo que he de ver del otro lado de mis bodas... ¡Oh, oh! ¡Mirad, Ango!

Aquí se ve al rey y á la reina Ana que se abrazan en una ventana del castillo.

ANGO

¡Cuidado! No miréis; van á vernos.

HIALMAR

No; estamos en la obscuridad, y su habitación está iluminada. ¡Pero ved cómo el cielo se enrojece sobre el castillo!

ANGO

Mañana habrá tormenta.

HIALMAR

Y, sin embargo, ella no le ama...

ANGO

¡Vámonos!

HIALMAR

No me atrevo á mirar ese cielo; Dios sabe qué colores ha tomado hoy sobre nosotros. ¡No sabéis lo que he entrevisto esta tarde en ese castillo que creo venenoso, y en el cual las manos de la reina Ana me han hecho sudar más que este sol de Septiembre sobre los muros!

ANGO

Pero ¿qué ha pasado?

HIALMAR

¡No hablemos más de eso!... ¿Dónde está esa muchacha aldeana?

Gritos en la posada de "El león azul,,

ANGO

¿Qué es eso?

HIALMAR

No lo sé; toda la tarde ha habido agitación extraña en la aldea. Vámonos: algún día comprenderéis lo que he dicho.

Salen.

UN BEBEDOR

Abriendo la puerta de la posada.

¡Se ha marchado!

TODOS LOS BEBEDORES

En el umbral.

¿Se ha marchado? Ahora podemos ver... ¡Cómo deben sangrar! ¡Acaso han muerto!

Salen todos.

ESCENA IV

Cámara del castillo.

Están en ella la reina Ana, la princesa Uglyana, la princesa Malena, vestida como camarista, y una camarista.

ANA

Traed otro manto. Creo que el verde estará mejor.

UGLYANA

¡No quiero!... Un manto de terciopelo verde pavo sobre una túnica verde agua...

ANA

No sé...

UGLYANA

“¡No sé! ¡no sé!,, ¡No sabéis nunca nada cuando se trata de los demás!

ANA

¡Vamos, no te disgustes! He creído hacer bien diciéndote eso: vas a llegar a la cita sofocadísima.

UGLYANA

¡Voy á llegar sofocada á la cita! ¡Ah! ¡Es para tirarse por la ventana! ¡No sabéis qué inventar para hacerme sufrir!

ANA

¡Uglyana! ¡Uglyana! Vamos... vamos... Traed otro manto.

LA CAMARISTA

¿Este, señora?

UGLYANA

¿Sí?... ¡Oh, sí!

ANA

Si...; vuélvete...; si, si; éste está infinitamente mejor.

UGLYANA

Y el pelo, ¿así?

ANA

Habría que alisarle un poco en la frente.

UGLYANA

¿Dónde está mi espejo?

ANA

¿Dónde está su espejo? *A Malena.* ¿Vos no hacéis nada? ¡Traed su espejo! ¡Lleva aquí ocho días y no sabrá nada nunca!... ¿Es que venis de la luna?... Vamos. ¡Pronto! ¿Dónde estáis?

MALENA

Aquí, señora.

UGLYANA

¡Pero no inclinéis de ese modo el espejo!... Veo en él todos los sauces llorones del jardín; parece que están llorando sobre vuestro rostro...

ANA

¡Sí, así! Pero déjalos extenderse por la espalda. Desgraciadamente, el bosque estará demasiado oscuro.

UGLYANA

¿Estará oscuro?

ANA

No te verá: hay nubes grandes sobre la luna.

UGLYANA

Pero ¿por qué quiere que baje al jardín? Si fuera en el mes de Julio, ó de día; pero de noche, en otoño, hace frío, llueve, hace viento. ¿Me pondré joyas?

ANA

Naturalmente... Pero vamos...

Le habla al oído.

UGLYANA

Sí.

ANA

A Malena y á la camarista.

Salid y no volváis hasta que se os llame.

Salen la princesa Malena y la camarista.

ESCENA V

Un corredor del castillo.

Entra la princesa Malena. Se acerca á una puerta, al extremo de corredor, y llama.

ANA

Desde dentro.

¿Quién está ahí?

MALENA

Yo.

ANA

¿Quién sois?

MALENA

La princesa Ma... la nueva camarista.

ANA

Entreabriendo la puerta.

¿Qué venis á hacer aquí?

MALENA

Vengo de parte...

ANA

No entréis. ¿Qué es ello?

MALENA

Vengo de parte del príncipe Hialmar.

ANA

¡Sí, sí; ya va, ya va! ¡Que espere un momento! ¡Aún no son las ocho! ¡Dejadnos!

MALENA

Un oficial me ha dicho que estaba ausente.

ANA

¿Quién está ausente?

MALENA

El príncipe Hialmar.

ANA

¿El príncipe Hialmar está ausente?

MALENA

Ha salido del castillo...

ANA

¿Dónde ha ido?

UGLYANA

¿Qué sucede?

ANA

¿El príncipe ha salido del castillo?

UGLYANA

Por la puerta que está entreabierta.

¿Qué?

ANA

¿El príncipe ha salido del castillo?

MALENA

Si.

UGLYANA

¡No es posible!

ANA

¿Dónde ha ido?

MALENA

No lo sé. Creo que ha ido hacia el bosque; y ha mandado decir que no podrá acudir a la cita.

ANA

¿Quién os ha dicho eso?

MALENA

Un oficial.

ANA

¿Qué oficial?

MALENA

No sé su nombre.

ANA

¿Dónde está ese oficial?

MALENA

Se ha marchado con el príncipe.

ANA

¿Por qué no ha venido él mismo á decirlo?

MALENA

He dicho que queriais estar solas.

ANA

¿Quién os habia encargado que lo dijerais? ¡Dios mío!
¡Dios mío! ¿Qué habrá sucedido? ¡Marchaos!

La puerta vuelve á cerrarse.—Malena sale.

ESCENA VI

Un bosque en un parque.

HIALMAR

Me ha dicho que la espere junto al surtidor. Quiero verla al fin en presencia de la noche... Quiero ver si la noche la hace reflexionar... ¿Tendrá acaso un poco de silencio en el corazón? Nunca he visto el bosque en otoño más extraño que esta noche. Nunca he visto este bosque más obscuro que esta noche. ¿A qué claridades vamos, pues, á vernos? ¡No distingo mis propias manos! ¿Qué son todos estos fulgores en derredor mio? ¡Todos los buhos del parque han venido aquí! ¡Marchaos! ¡Marchaos! ¡Marchaos! ¡Al cementerio, junto á los muertos! *Les tira tierra.* ¿Acaso se os invita á las noches de boda? ¡Y ahora tengo manos de enterrador! ¡Oh, no volveré á menudo á este lugar!... Atención... ¡Viene!... ¿Es el viento?... ¡Oh, cómo caen las hojas en derredor mio!... ¡Hay un árbol que se despoja por completo! ¡Y cómo se agitan las nubes sobre la luna! ¿Son hojas de sauce las que caen así sobre mis manos? ¡Oh, he hecho mal en venir aquí! ¡Nunca he visto este bosque más extraño que esta noche! ¡Nunca he visto más presagios que esta noche! ¡Ahi está!

Entra la princesa Malena.

MALENA

¿Dónde estáis, señor?

HIALMAR

Aqui.

MALENA

¿Dónde? No veo.

HIALMAR

Aqui, junto al surtidor... Nos veremos un poco á la claridad del agua. Todo es extraño aqui esta noche.

MALENA

Si... ¡Tengo miedo! ¡Ah... os he encontrado!

HIALMAR

¿Por qué tembláis?

MALENA

No tiemblo.

HIALMAR

No os veo... Venid aqui; hay mas claridad, y echad la cabeza un poco hacia atrás mirando al cielo. ¡También estáis extraña esta noche! ¡Diriase que mis ojos se han abierto esta noche! ¡Diriase que mi corazón se ha entreabierto esta noche!... ¡Pero... creo que sois verda-

deramente hermosa!... ¡Sois extrañamente hermosa, Uglyana! ¡Me parece que hasta ahora no os he mirado nunca! ¡Creo que sois extrañamente hermosa!... ¡Hay en vos algo esta noche!... Vamos fuera de aqui, á la luz. ¡Venid!

MALENA

Aún no.

HIALMAR

¡Uglyana! ¡Uglyana!

La abraza. Aqui el surtidor, agitado por el viento, se inclina y viene á caer sobre ellos.

MALENA

¡Tengo miedo!

HIALMAR

Vamos más lejos...

MALENA

Alguien llora aqui...

HIALMAR

¿Alguien llora aqui?

MALENA

¡Tengo miedo!

HIALMAR

¿No oís que es el viento?

MALENA

Pero ¿qué son todos esos ojos en los árboles?

HIALMAR

¿Dónde? ¡Oh! ¡Son los buhos que han vuelto! Voy a echarlos. *Les tira tierra.* ¡Idos! ¡Idos!

MALENA

Hay uno que no quiere marcharse.

HIALMAR

¿Dónde está?

MALENA

Sobre el sauce llorón.

HIALMAR

¡Vete!

MALENA

No se va...

HIALMAR

¡Vete! ¡Vete!

Le arroja tierra.

MALENA

¡Oh, habéis echado tierra sobre mí!

HIALMAR

¿He echado tierra sobre vos?...

MALENA

¡Sí, ha caído sobre mí!

HIALMAR

¡Oh, mi pobre Uglyana!

MALENA

¡Tengo miedo!

HIALMAR

¿Teneis miedo a mi lado?

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
 BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
 "ALFONSO REYES"
 Año 1975 MONTERREY, MEXICO

MALENA

Hay llamas entre los árboles.

HIALMAR

No es nada... son relámpagos. Ha hecho hoy mucho calor.

MALENA

¡Tengo miedo! ¡Oh! ¿Quién remueve la tierra en derredor nuestro?

HIALMAR

No es nada; es un topo, un infeliz topo que trabaja.

MALENA

¡Tengo miedo!

HIALMAR

Pero, si estamos en el parque...

MALENA

¿Hay muros en derredor del parque?

HIALMAR

Si; hay muros y fosos en derredor del parque.

MALENA

¿Y nadie puede entrar?

HIALMAR

No; pero hay muchas cosas desconocidas que entran á pesar de todo.

MALENA

¡Tengo sangre, tengo sangre!...

HIALMAR

¿Sangre? ¿Tenéis sangré?

MALENA

Si. ¿Dónde está mi pañuelo?

HIALMAR

Vamos á la fuente.

MALENA

¡Oh, ya todo el vestido está lleno de sangre!

HIALMAR

¡Uglyana, Uglyana, miradme!...

MALENA

Si...

Pausa.

HIALMAR

¿En qué pensáis?

MALENA

Estoy triste.

HIALMAR

¿Estáis triste? ¿En que pensáis, Uglyana?

MALENA

Pienso en la princesa Malena.

HIALMAR

¿Qué decís?

MALENA

Pienso en la princesa Malena.

HIALMAR

¿Conocéis á la princesa Malena?

MALENA

Yo soy la princesa Malena.

HIALMAR

¿Qué?

MALENA

Yo soy la princesa Malena.

HIALMAR

¿No sois Uglyana?

MALENA

Soy la princesa Malena.

HIALMAR

¡Sois la princesa Malena! ¡Sois la princesa Malena!
¡Pero si ha muerto!

MALENA

Soy la princesa Malena.

Aquí la luna pasa por entre los árboles é ilumina á la princesa Malena.

HIALMAR

¡Oh, Malena!... Pero ¿de dónde venis? ¿Y cómo habéis llegado hasta aquí? ¿Cómo habéis venido hasta aquí?

MALENA

No lo sé.

HIALMAR

¡Dios mío! ¡Dios mío! ¡Dios mío! ¡Dios mío! ¿De dónde me he escapado hoy? ¡Y qué piedra habéis levantado esta noche! ¡Dios mío! ¡Dios mío! ¡De qué tumba he salido esta noche! ¡Malena! ¡Malena! ¿Qué vamos á hacer?... ¡Malena! ¡Creo que estoy en el cielo hasta el corazón!...

MALENA

¡Oh! ¡Yo también!

Aquí el surtidor solloza extrañamente y muere.

LOS DOS

¡Oh!

Volviéndose.

MALENA

¿Qué pasa? ¿Qué pasa ahora?

HIALMAR

No lloréis; no tengáis miedo. Es el surtidor que solloza...

MALENA

¿Qué pasa aquí? ¿Qué va á pasar? ¡Quiero irme!
¡Quiero irme!

HIALMAR

¡No lloréis!

MALENA

¡Quiero irme!

HIALMAR

Ha muerto. Vámonos.

Salen.